

CANTIGAS DE SANTA MARIA

RE ALFONSO X
“EL SABIO”
(1221- 1284)

A MADRE DE JESHU CRISTO
A QUE FAZ OS PECCADORES
A QUE POR MUY GRAN FREMOSURA
COMO PODENS
MERAVILLOSOS E PIADOSOS
QUEN A OMAGEN

A madre de Jhesu

Alfonso X el Sabio

Trascr. Marcello Serafini

Tenor



A ma - dre de Jhe - su__ cris - to que è__ Se - nnor__ de no -

5

T



bre - zas, non sof - fre que__ en sa__ ca - sa fa - çan__ fur - tos__ nen__ vi -

9

T



le - zas. E d'est'__ un mui gran__ mi - ra - gre vos di - rei, que__ me__ ju -

13

T



ra - ron o - me - es de bo - a__ vi - da et por__ ver - da - de__ mos -

17

T



tra - ron, que fe - zo San - ta Ma - ri - a de Mon - ssar - rat,__ et con -

21

T



ta - ron, do que__ fez un__ a - vol__ o - me por mos - trar sas__ a - vo - le - zas.

A Madre de Jhesu-Cristo

Como Santa Maria de Monsarrat descubriu un furto que se fez na sa ygreja.

A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas,
non soffre que en sa casa façan furtos nen vilezas.

E dest' un mui gran miragre vos direi que me juraron
omees de bõa vida e por verdade mostraron
que fezo Santa Maria de Monssarrat, e contaron
do que fez un avol ome por mostrar sas avolezas.
A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas...

Este con outra gran gente vo y en romaria,
e acolleu-ss' a un ome con que fillou conpania;
e quando chegou a noite, os dinneiros que tragia
lle furtou da esmolneira por crecer en sas riquezas.
A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas...

Outro dia de manñãa, des que as missas oyron,
os que ali albergaron da eigreja sse sairon;
mas el en sair non pode, e esto muitos o viron,
ca non quis Santa Maria, que é con Deus nas altezas,
A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas...

Ata que ben repentido foss' e ben mãefestado
e todo quanto furtara ouvess' ao outro dado,
e que dissess' ante todos de com' avia errado,
e sayss' en con vergonna por sas maas astruguezas.
A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas...

Tod' aquest' assi foi feito, ca o quis a verdadeira
Madre de Deus piadosa, santa e mui justiceira,
que non quis que en ssa casa fossen per nulla maneira
feitas cousas desguisadas nen cobiiças per pobrezas.
A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas...

Ca el en meu gñdel fern.
 7 en cadeas lazia.
 pros en Canó ca feza
 por q̄ a morrer deua.
 pero sempre lamãua.
 dias de lineta maria.
 na sã mercee fiãdo.
 mun opoa de mesura.

Macar faz sã maria.
 uando soube q̄ iulgado.
 era q̄ lle dessem morte.
 chorou munto do seo ollo.
 7 fez o chanto mun forte.
 dzendo ay sãta maria.
 tu q̄ es lume conorte.
 do coraço tu me guarda.
 de tan gñ mal auentã.

Macar faz sã maria
 ue en tal pio nõ moua.
 oie ar seia iustigado.
 mais ta mercee me ualla
 7 nõ cates meu peccado
 7 sseç algui pelar fige.
 q̄ seia eu p̄ erdoãdo.
 7 de sei mais te p̄meço
 q̄ me guarda de loucura.

Macar faz sã maria
 es quãdo aq̄st ouue dito
 apparecuill a Reyna
 dos ceos con gñ copina
 dangees que figo unã
 7 filou o p̄ela maõ.
 7 solto o esuit agyã.
 tos fernos 7 disse logo
 sal desta pryõ escura

Macar faz sãta maria
 logo sse sentau tuue.
 da pion o escudoem.
 u lazia 7 a questo.
 foi a o sono p̄meço.

7 achou en vila luga
 7 foi enuete ben ameuo
 que o fezera a iugen
 tuo ben p̄ sepi anua.

Macar faz sã maria
 quãtos ena cigrela
 achou fezo tẽ ceitãõ.
 deste feiro p̄uileuif
 tẽer os fernos nat mag
 ant o altar a desora
 7 todos sey nẽbros ligã.
 7 por en loaron wax.
 a uingen sãta n pura.
 macar faz sãta maria

omo. Enã. de mon sãntar del
 cobuiu un furto q̄ se fez na
 la pygria.

A. Marie
 de the
 su cristo. que e' senno
 de nobrezas. non solite
 que en la casa. fãta'

façan furores nen uilezas
 Este un muñ gñ mira
 gre. no vira q me ura.
 omes de tua vida. i. p.
 ueritate mostraron. que
 fezo santa maria. de non
 llamar. i. contaron. to que
 fez un auoi ome. p. i. mos
 tar las anolezas. a. m. a. m. e.
 Este con outra gñ gēte.
 uo y en Romaria
 i. a. u. l. l. e. u. s. s. e. a. u. n. o. m. e.
 con que fillou cōpania

i q̄nto chegou a noite
 os dinneio q̄ traga -
 lle furtou da esmolneia
 por crescer en las reças
 A madre de ihu xp̄o
 unro dia de manãa -
 desque al missas oyro -
 os que ali albergaro -
 da cigreia lle sairon -
 mas el en sar no pote
 t esto muitos o unro -
 ca non q̄s lata manã
 q̄ e con deo nas altezas.
 A madre de ihu xp̄o
 ta q̄ ben se repentido
 fosse ben manifestado
 i todo q̄nto futura -
 ouuesse ao outro lado
 i q̄ visse ante todos
 de com aua errado.
 i lyssen con ugonã
 p̄ las maas astruquesã.
 A madre de ihu xp̄o
 oda q̄st ali fuy feito -
 ca o q̄s a uero deita -
 madre de deo p̄ i. d. o. l. a.
 santa i muñ iusticia
 q̄ non q̄s q̄ en sã casa.
 fosse p̄ nulla m̄neta
 feitas coulas de ḡt. r. o. s.
 ne cobuças p̄ pobrezas
 A madre de ihu xp̄o.

omo hua omagen feza. m̄
 filou nas olgas de burgos
 a uã moça q̄ ouue medo...

A QUE FAZ OS PECCADORES

Alfonso X el Sabio

Trascr. marcello Serafini

Tenor 1

Contra

A que faz os pec-ca - do - res dos pec - ca - dos re-pen - tir, ben pod'

10

T 1

C

os mu - dos et sor - dos fa - zer fa - lar e o - yr. Ca ma - car é

19

T 1

C

mui gran cou - sa de fa - zer mu - do fa - lar et o - yr o que for

28

T 1

C

sor - do, mui ma - yor, se Deus m'an - par, é de per - dõ - ar pec - ca - dos; ca se

38

T 1

C

de Deus non gan - nar ver-tu - de pe - ra fa - zel - o, non pod' a - ques - to com - pri.

A que faz os peccadores

Esta é como Santa Maria de Vila-Sirga fez oyr e falar un moço que era sordo e mudo, porque teve vigia ha noit' ant' o seu altar.

A que faz os peccadores dos peccados repentir,
ben pod' os mudos e sordos fazer falar e oyr.

Ca macar é mui gran cousa de fazer mudo falar
e oyr o que for sordo, mui mayor, se Deus m'anpar,
é de perdõar peccados; ca se de Deus non gannar
vertude pera fazelo, non pod' aqesto comprir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

E porend' a groriosa Virgen, que o troux' en sy
enserrado no seu corpo, fez, per com' eu aprendi,
falar ha vez un mudo que era sord' outrossi,
e destas duas doores o foi muy toste guarir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

Este moço de Saldanna era, per com' apres' ey,
natural, e Don Rodrigo o criou, per quant' eu sei,
que tiinn' aquela terra, ca ric-om' era del Rey,
e que con seus cavaleiros lle avia de servir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

Onde ll' avo un dia que en coração ll'entrou
que sse foss' a Vila-Sirga; e foi y, e pois chegou,
aquele moço sord' e mudo alá consigo levou
e feze-o essa noite ben ant' o altar domir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

Outro dia na mannãa a missa mandou dizer
da Virgen Santa Maria, de que Deus quiso naçer;
e quando foi ena sagra, começou-ss' a correger
a ling[u]a daquele moço e as orellas d'abrir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

E quand' a missa foi dita, que non faliu ende ren,
falou log' aquele moço e outrossi oyu ben;
e quantos ali estavam loaron muito poren
a Virgen Santa Maria, e foron-ll' alg' offerir.
A que faz os peccadores dos peccados repentir...

Quello de fencer querian
 fesse les a el chegassen
 n quando eles esto uiró
 mes ouieron q'sta chullé
 mal deus r de la madre
 se y mais fazer prouisse
 r a fustarons a fora -
 ca fozon murt espantado
Us que l'ua morte morte
 aten uiton que aquele
 queo amur ueeran -
 en como toste el egard
 que teste munto no era
 r potente r penitios.
 fozon r quanto fzerá
 r perdaron lle logo -
 r fozon del pertados.
Us que l'ua morte morte
 dell hui se uenaron -
 r pois as gentes souleio
 da terra este murtage -
 muu gn ps ero ouiero
 r todos comial mente
 a santa maria teron -
 loodes por que so senpre
 os seus por da guardados
Us que l'ua morte morte

Esta e como santa maria de
 vila furga fez oyr r falar
 un moço que era soto r
 muto. por que tene uigia
 hua noit ant d seu atrar.

B que
 fas os
 peccados. vos peccados re
 pentar. ten por os mudo
 r sotos fazer falar r oyr.
Qua macar e muu gran
 cousa de fazer mudo falar.
 r oyr o que for soto. muu
 maior se deus manpar. e
 de perdair peccados. ca se



de deus non gaamur
uenire per a faselo. non
po a questo compir.



ue faz os peccadores.

porenço agnoscia.
 uirgen q' o uoy en sy
 en ferado no seu corpo.
 fez p' com eu apierdy.
 falar hñã uez un mudo
 que era sord outrossi.
 7 deitas duas cozes
 o foi miry toste guarir
 Alque faz os peccadores
 ste moço de saluanna
 era p' com ap' se sy.
 natural 7 don Rodrigo
 o enon per quant' en fci.
 q' nã a quella Terra.
 canic o mera del Rey.
 7 que consey en ualeudo
 Na auia de Seruir.
 Alque faz os peccadores
 no ell' anco un uia
 que en coza con l' l' enrou
 que ste foss' a uia s' s' g' r' a
 7 foi y 7 pois cheyrou
 a quel moço sord' de mudo
 ala con sigo l' enou

7 fez os esta uoite.
 ten ant' o altar dormir.
 Alque faz os peccadores
 uito di na manna
 a missa mandou dizer
 en uirgen sanca maria
 de que deus quisso nacer
 7 quando foi en a s' g' r' a
 com' g' ouss' a coze reger
 a l' n' ga ta quele moço.
 7 as Orellas dabit.

Alque faz os peccadores
 quando amissa foi dita
 que nã fallui enderen.
 falou log' a q' le moço
 7 outrossi oyu Ben.
 7 quantos ali estanan
 laeron muito por en.
 a uirgen sanca maria
 7 foron ll' algo s' ferir.
 Alque faz os peccadores

sta e como sã os deu saude
 al uey con a f' f' onso quando i
 foi en ualad' uide enfermo q'
 foi uirgido por morto...



omo
 q' r' d' e' r
 ten feito e couis que muito

A QUE POR MUY GRAN FREMOSURA

Alfonso X El Sabio
Trasc. Marcello Serafini

Tenor



A que por muy gran fre - mo - su - ra e cha - ma - da Fror das

5



fro - res, mui mais lle praz quan-do lle___ lo - am seu no-me que d'ou - tras___ lo -

9



o - res. D'es - to di - rei un___ mi - ra - gre, se - gun - do___ me foi___ con -

13



ta - do, que___ a - ve - o a___ un mon - ge bõ - o et___ ben or - di -

17



na - do et que as o - ras d'es - ta___ Vir - gen di - zi - a de muy___ bon

21



gra - do, et mayor sa - bor end'a - vi - a d'a - ques - to que d'ou - tras___ sa - bo - res.

A que por muy gran fremosura

Como Santa Maria levou a alma dun frade que pintou o seu nome de tres coores.

A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,
mui mais lle praz quando lle loam seu nome que d'outras loores.

D'esto direi un miragre, segundo me foi contado,
que aveo a un monge bõo et ben ordinado
et que as oras d'esta Virgen dizia de muy bon grado,
et mayor sabor end'avía d'aquesto que d'outras sabores.

Este mui bon clerigo era e mui de grado liia
nas Vidas dos Santos Padres e ar mui ben escrivia;
may[s] u quer que el achava nome de Santa Maria
fazia-o mui fremoso escrito con tres colores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

A primeyra era ouro, coor rrica e fremosa
a semellante da Virgen nobre e mui preçiosa;
e a outra d'azur era, coor mui maravillosa
que ao çeo semella quand' é con sas [e]splandores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

A terçeyra chamam rosa, porque é coor vermella;
onde cada a destas coores mui ben semella
aa Virgen que é rica, mui santa, e que parella
nunca ouv' en fremosura, ar é mellor das mellores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

Ond' aqieste nome santo o monge tragia sigo
da Virgen Santa Maria, de que era muit' amigo,
beyjando-o ameude por vençer o emigo
diabo que sempre punna de nos meter en errores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

Onde foi a vegada que jazia mui doente
da grand' enfermidade, de que era en possente;
e pero assi jazia, viinna-lle sempre a mente
de seer da Virgen santa un dos seus mais loadores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

O abade e os monges todos veer-o veron,
e poi-lo viron maltreito, un frade con el poseron
que lle tevesse companna; e pois ali estiveron
un pouco, foron-se logo. Mais a Sennor das sennores
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das frores,

Apareceu ao frade que o guardav', en dormindo,
e viu que ao leyto se chegava passo yndo,
e dizia-lle: «Non temas, ca te farey ir sobindo
mig' ora a parayso, u veerás os mayores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

Ca por quanto tu pintavas meu nome de tres pinturas,
leva[r]-t-ey suso ao çeo, u verás as aposturas,
e eno Livro da Vida escrit' ontr' as escrituras
serás ontr' os que non morren, nen an coitas nen doores.»
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

Enton levou del a alma sigo a Santa Reynna.
E o frade espertou logo e foy ao leyt' agynna;
e pois que o achou morto, fez sōar a campaynna
segund' estableçud' era polos seus santos doctores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

Mantenente o abade chegou y cono convento,
que eram y de companna ben oyteenta ou çento;
e aquel monge lles disse: «Sennores, por cousimento
o que vi vos direy todo, se m' en fordes oydores.»
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

Enton contou o que vira, segundo vos ey ja dito;
e o abade tan toste o fez meter en escrito
pera destruyr as obras do emigo maldito,
que nos quer levar a logo u sempr' ajamos pavores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

E pois souberon o feyto, loaron de voontade
a Virgen Santa Maria, a Sennor de piedade;
e se en alga cousa ll' erraran per neçidade,
pun[n]aron de sse g[u]ardaren que non fossen peccadores.
A que por muy gran fremosura e chamada Fror das froes,

Quoniam quanto tu punitas
 meu nome tenes punitas
 leuarey fustis a o geo. ---
 uuetas as apusturas. ---
 t eno luro da uida. ---
 esant ontras escrituras ---
 sems ontros q no morte.
 nen an cortas nen doores
 aque por miu gn firmosum
 echamada fior das flores
 nton leuou del aalma. ---
 figo a santa ueyna. ---
 i o fiade esportou logo. ---
 i for a o leyr agyna. ---
 i pis que o aclin morto
 fez saar a campayna
 segundo estab lequid era.
 plos seus sãos doctores
 aque por miu gn firmosum
 echamada fior das flores...

Mantenente o abate. ---
 chegou r cono conueto.
 que etam r de compãna
 ten orreenta ougento. ---
 i aquel monge les disse
 señores por consimento
 o que ui uos dixer todo.
 semen fortes ordores. ---
 aque por miu gn fir. nosum
 echamada fior das flores
 nton contou o que uita
 segundo uos er ia duto
 i o abate tan toste. ---
 o fez meter en escuto. ---
 pra destruyr as oblas.
 do cenigo maldito.
 que nos quer leuaralogo
 u sempriamos puiiores
 aque por miu gn firmosum
 echamada fior das flores

pis soulecon o feyto. ---
 loawon te uoonate. ---
 auirgen santa maria. ---
 a señor de piedate. ---
 i se en alguna coula.
 llemaran per neqadate.
 punaron desse gaudate.
 que non fossen peccatores.
 aque por miu gn firmosum

omo seã maria do portu g
 reyen un ome dua pedza
 da miu gante de queni
 ca audata a guareyer ca
 tina arela setada i como
 use galunco i guareyo saõs



e toda en
 femuda
 de ma. e de gran fenda
 pde len saar a uirgen
 que de uerude e com
 puda. **A** st arco en seui



da questo que todas



labores.

Aque por meu gran fiemo
fura e chamada fior das

Este meu lon eligo em.

em meu reguido lya.

nas uidas dos seus pads

tar meu ten escuia.

may uqr que el achau

nome de Santa mana.

fria meu fiemofo.

efato con tres colores.

Aque por meu gn fiemo

fura e chamada fior das

prameira em ouro.

cor rica e fiemofo.

a semellante da uigen.

nobre e meu preciosa.

ta outa dazur em.

cor meu marauillosa

que ao seo semella.

quando e con las spladore

Aq por meu gran fiemo fura

echamada fior das flores.

recepta chamam rosa.

por que e cor uermella

onde cada ua restas.

cores meu ten semella

a uigen que e rica.

meu fura e que parella.

nunca ouen fiemo fura

ar emelloz das mellores

Aque por meu gn fiemo

fura e chamada fior das

no aqueste nome santo.

o monge magia figo.

da uigen Santa mana.

de que era muit amigo.

teyantos amente.

por uenzer o cemigo.

diato q sempre puna.

de nos meter en erroes.

Aq por meu gn fiemo fura

echamada fior das flores

nce foi ua negada.

que usia meu doente.

dua grand en fermdade

de que era en possente.

i pto assi usia.

uina lle sempre amente.

de feer da uigen Santa.

un dos seus mais lautores

Aq por meu gn fiemo fura

echamada fior das flores

abate tos monges

todos ueer o ueeron

i pouo uiron maitreito.

un frade con el p seon.

que lle teuesse compina

epis ali esteueron.

un pouco foron se lego.

mais a sehor das sehores

Aq por meu gn fiemo fura

echamada fior das flores

pareceu ao frade.

qo guardau en dorminto

i uun quea o leito.

se chegaua passo pnto.

i disia lle non temas.

ca te farey te sobinto.

may ora a parayso.

u ueeras os maiores.

Aque por meu gn fiemo fu

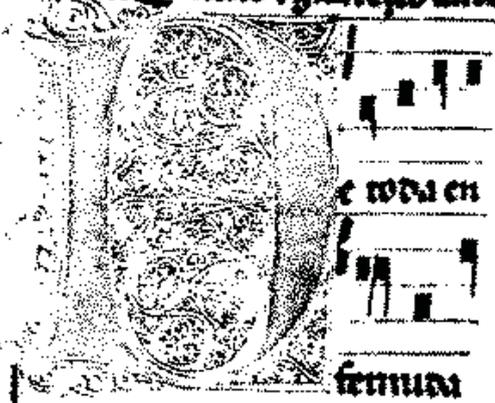
ra e chamada fior das fio

Quoniam quanto tu punitas
 meu nome tenes punitas
 leuarey fustis a o geo. ---
 uuetas as apusturas. ---
 t eno luro da uida. ---
 esant ontras escrituras ---
 sems ontros q no morte.
 nen an cortas nen doores
 aque por mui gn firmosum
 echamada fior das flores
 nton leuou del aalma. ---
 figo a santa ueyna. ---
 i o fiade esportou logo. ---
 i for a o leyr agyna. ---
 i pis que o aclin morto
 fez saar a campayna
 segundo estab lequid era.
 plos seus sãos doctores
 aque por mui gn firmosum
 echamada fior das flores...

Mantenente o abate. ---
 chegou r cono conueto.
 que etam r de compãna
 ten orreenta ougento. ---
 i aquel monge les disse
 señores por consimento
 o que ui uos dixer todo.
 semen fortes ordores. ---
 aque por mui gn fir. nosum
 echamada fior das flores
 nton contou o que uita
 segundo uos er la duto
 i o abate tan toste. ---
 o fez meter en escuto. ---
 pra destruyr as oblas.
 do cenigo maldito.
 que nos quer leuaralogo
 u sempriamos puiiores
 aque por mui gn firmosum
 echamada fior das flores

pis souleuon o feyto. ---
 loauon te uoonate. ---
 auirgen santa maria. ---
 a señor de piedate. ---
 i se en alguna coula.
 ueritan per neqadate.
 punaron desse gaudate.
 que non fossen peccatores.
 aque por mui gn firmosum

omo seã maria do portu g
 reyen un ome dua pedra
 da mui grande de queni
 ca audata a guareyer ca
 tina arela fetada i como
 use galunco i guareyo seãos



e toda en
 femuda
 de ma. e de gran fenda
 pde len saar a uirgen
 que de ueritate e com
 puda. **A**st arceó en seui

COMO PODENS

Alfonso X el Sabio

Trasc. Marcello Serafini

tenor

Co - mo Po - den per sas cul - pas os o -

contra

4

T

mes - se - er con - trei - tos, as - si po - den pel - a Vir - gen de - pois

C

8

T

se - er sa - os fei - tos Ond' a - ve - o a un o - me, por pe -

C

12

T

ca - dos que fe - ze - ra, que foi to - llei - to dos nem - bros d'u - a

C

16

T

do - or que ou - ve - ra, et du - rou as - si cinc a - nos - que mo -

C

20

T

ver - se non po - de - ra: - as - si a - vi - a os nem - bros to - dos

C

24

Strumentale

T

do cor - po mal - trei - tos.

C

27

T

C

Como poden

Esta [é] como Santa Maria guareceu un ome que era tolleito do corpo e dos nenbros, na sa eigreja en Salas.

Como poden per sas culpas os omes seer contreitos,
assi poden pela Virgen depois seer sãos feitos.

Ond' avo a un ome, por pecados que fezera,
que foi tolleito dos nenbros da door que ouvera,
e durou assi cinc' anos que mover-se non podera,
assi avia os nenbros todos do corpo maltreitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos...

Con esta enfermidade atan grande que avia
prometeu que, se guarisse, a Salas logo irya
e ha livra de cera cad' ano ll' ofereria;
e atan toste foi sã, que non ouv' y outros preitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos...

E foi-sse logo a Salas, que sol non tardou niente,
e levou sigo a livra da cera de bõa mente;
e ya muy led, como quen sse sen niun mal sente,
pero tan gran tenp' ouvera os pes d' andar desafeitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos...

Daquest' a Santa Maria deron graças e loores,
porque livra os doentes de maes e de doores
e demais está rogando senpre por nos pecadores;
e poren devemos todos sempre seer seus sogeitos.
Como poden per sas culpas os omes seer contreitos...

esta como santa maria
guarreu un ome que era
colleto no corpo e dos ne-
bros . na sa egrua en salas .



omo
poten

per las culpas os omes
ser dñinos . assi pñen
rela dños e por ser
sas ferros . no aso a
un ome por peccos que se
sem que se tollere no ne-
mos dña nos q omem .

vuru assi cianco q mo
ner se non potem . assi ama
of dños no corpo mltitud
on eta dñfermone
a tan guante q ama
pñem q se fñe
a mltas logs vñs
e hñs lñm e dñ
dñm dñ ferma .
e amñ mñe fñe dñ
non omñ omñ dñ
Como pñe pñe dñ
dñe logs a dñas
pñe fñe fñe dñ
e lñm fñe dñ
e amñ e dñ
e fñe mñe pñe
dñe fñe mñe dñ
pñe mñe pñe
e pñe mñe dñ
Como pñe pñe dñ
dñe a dñm mñe
e amñ guñe fñe
pñe que lñm of mñe
e mñe e dñ
e mñe dñe dñ
dñe pñe mñe pñe
e pñe en mñe mñe
dñe fñe dñe fñe
Como pñe pñe dñ
os omes fñe mñe

Maravillosos e piadosos

Alfonso X el Sabio

Trasc. Marcello Serafini

Tenor

Ma-ra - vi - llo - sos e pi - a - do - sos e mui fre - mo - sos mi-ra-gres faz San - ta Ma -

Contra

10

T

ri - a, a que nos gui - a ben noit' e di - a e nos dá paz. E dest' un mi - ra - gre

C

19

T

vos_ contar que - ro que en Fran - des a-que - sta_ Vigen fez, ___ Ma-dre de Deus, ma-ra - vi - llos' e fe - ro

C

29

T

por_ ha do - naque foi_ ha vez_ a sa ei - gre - ja de - staque se - ja por nos, e ve - ja -

C

39

T

mo-la sa faz no Pa - ra - y - so, u Deusdar qui - so go - yo e ri - so a quen lle praz.

C

Maravillosos e piadosos

Como Santa Maria fez que falasse o Fillo que tia nos braços ao da bõa moller, que lle disse: «papa!»

Maravillosos
e piadosos
e mui fremosos
miragres faz
Santa Maria,
a que nos guia
ben noit' e dia
e nos dá paz.

E dest' un miragre vos contar quero
que en Frandes aquesta Virgen fez,
Madre de Deus, maravillos' e fero
por ha dona que foi ha vez
a sa eigreja
desta que seja
por nos, e veja-
mo-la sa faz
no Parayso,
u Deus dar quiso
goyo e riso
a quen lle praz.
Maravillosos...

Aquesta dona levou un meno,
seu fillo, sigo, que en offreçon
deu aa Virgen, mui pequeno,
que de mal llo guardass' e d' oqueijon
e lle fezesse
per que dissesse
sempr' e soubesse
de ben assaz,
que, com' aprendo,
seu pan comendo
foi. Mui correndo
parou-ss' en az
Maravillosos...

Cabo do Fillo daquela omagen
e diss' o menynno: «Queres papar?»
Mais la figura da Virgen mui sagen
diss' a seu Fillo: «Di-lle sen tardar
que non ss' espante,
mais tigo jante
u sempre cant' e
aja solaz
e seja quito
do mui maldito
demo que scrito
é por malvaz.»
Maravillosos...

Quand' esto diss', a omagen de Cristo
respos ao menynno: «Paparás
cras mig' en Ceo; e pois que me visto
ouveres, senpre pois migo seerás
u ouças quanto
cada un santo
canta, que chanto
e mal desfaz.»
Esto comprido
foi, e transsido
o moç' e ydo
a Deus viaz.
Maravillosos...

sens oculos et manu et loquor et clamavi.
 a uirginem et duxit et dedit se pignori.
 non filio maius et communi gratia
Quena sancta maria te coram rogamus
 a etiam teas lo creaton tan ben,
 como a si carne miu nobre que
 et proemio as amou maius tunc te
 per que etiam teas omni creaton.
Quena sancta maria te coram rogamus.
 nos san iohanne tuo a questo ut tu
 o seu oronem tuo que te no salu
 reponit quomodo teste munito salu
 la alia for te san et hinc on.
 Como sancta maria fez q salasse
 o filio q nra no traxit a o da boa mo
 Her que ue dille papa.

Quena sancta maria te coram rogamus
 nos san iohanne tuo a questo ut tu
 o seu oronem tuo que te no salu
 reponit quomodo teste munito salu
 la alia for te san et hinc on.
 Como sancta maria fez q salasse
 o filio q nra no traxit a o da boa mo
 Her que ue dille papa.

ter quero. que en fientes a
 questa uirginem fas. mane te
 vos manuales et ser. per
 hua dona que for hua ues.
 a la agna. uita que sua.
 per nos et uita uita la sua.
 no pante. si uos uer qui
 se. pte et uis a uita uita
 manuales et manuales
 miu firmos. manuales

Iquesta dona leuou un menyo
 seu fillo figo que en offreyon.
 deu aa virgen mui poquenyo
 que te mal lo guardass i toquo
 i lle fezesse. per que dissesse
 sempre soubresse. te ben assas.
 que com aprento. seu pa cometo
 foi mui corrento. parouss en as.
 maravilloso. i piadoso. i mui
 abo to fillo **D**aquela omage
 i viss'o menyo querel papar
 mais la figura da fige mui sage
 viss'a seu fillo velle sen tardar.
 que non se espante. mais figo un
 u sempre Cante aia Solaz.
 i seia quito. to mui maluro
 demo que scito e por maluro.
O maravilloso. i piadoso. i mui.
 uant esto viss'a omage de cristo.
 respos ao **S**enynno papary
 cras mug' en oco i pui q' me uisto
 ouneros sempre pois mug' secras
 u oucas quanto. cida un santo
 canta que chanto. i mal terras.
 esto comprito. foi i transito.
O doce yto a deus i vias. i
 maravilloso i piadoso. i mui

De loor de Santa Maria.



Santa maria dadas.
 seian lores onrras. **O**emos
 a sa mesura. seu pres i sa apustu
 ra. i seu sen i sa coroura. mui
 mais ca cen mil uegradas. **A**
A santa maria dadas
Oemos a sa **P**obreza
Sa onrra i sa alreza
 sa merced i sa fianqsa
 i sas uertutes preadas.
A santa maria dadas.
Oemos sa **L**ealdade
 seu conorre sa bonade
 seu acorre sa uerpare
 con lores mui caradas
A santa maria dadas.
Oemos seu consimeto.
 conselle e castigameto.
 seu ben seu ensinamto
 i ass' gracal mui grand
A santa maria dadas.
 cantoa que nos ualla.
 He roguemos naturala
 to munto q' no uaballa
 i to tem a **D**enodadas.

Quen a omagen

Alfonso X el Sabio

Trasc. Marcello Serafini

Tenor

Quen a o - ma-gen da__ Vir - gen et de seu Fi-llo__ on - rrar, d'e - les

contra

6

T

se - rá muit' on - rra - do no seu ben, que non__ á__ par. E de tal ra-zon com'__

6

C

11

T

es - ta vos di - rei, se vos prou - guer, mi - ra - gre que fez a__ Vir - gen, que sem -

11

C

16

T

pre nos-so__ ben__ quer, per-que a - ja-mos o__ rey - no de seu Fill', ond' a__ mo -

16

C

21

T

ller pri - mei - ro nos dei - tou__ fo - ra, que foi ma - la - ment'__ er - rar

21

C

Quen a omagen

Como un meninno que criava un abade en sa castra tragia de comer ao menin[n]o que tiin[n]a a omagen enos seus braços, e disso-ll' a omagen que comeria con ele mui cedo.

Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar,
deles será mui' onrrado no seu ben, que non á par.

E de tal razon com' esta vos direi, se vos prouguer,
miragre que fez a Virgen, que sempre nosso ben quer,
per que ajamos o reyno de seu Fill', ond' a moller
primeira nos deitou fora, que foi malament' errar
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

En comer ha maçãa, que ante lle defendeu
Deus que per ren non comesse, e porque dela comeu
e fez comer seu marido Adan, logo lles tolleu
o reino do Parayso e foy-os end' eixerdar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Mas depois Santa Maria, en que á bondad' e sen,
buscou e busca carreiras com' ajamos aquel ben
de Deus, seu Padr' e seu Fillo, que el pera os seus ten,
en que vivan con el senpre sen coita e sen pesar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Este miragre mui grande foi, segundo que oý
dizer a omees bõos, que o contaron a my,
dun ric-ome que morava en terra de Venexi,
a que morrian os fillos, que non podian durar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

E con mui gran pesar desto, u deles, que lle ficou,
g u abade mui santo dun mõeiteir' enviou
o deu-llo que llo criasse, e tan muito o rogou,
que o fillou por seu rogo e feze-o ben criar
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Consigo no mõeiteiro; e, per com' aprendi eu,
cada que o faagava chamava-lle «fillo meu»
e dizia-ll' ameude: «Quant' aqui á, tod' é teu.»
E mandava-lle que fosse pela claustra trebellar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Andand' assi trebellando, na eigreja 'ntrou e viu
omagen da Virgen santa con seu Fillo, e cousiu
com' era mui fremoso, e cató-o e riyu,
e log' en sa voontade o fillou mui' a amar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

E tan gran ben lle queria que ameude veer
o ya muitas vegadas, ca en al neu prazer
tan grande non recibia; pero, porque de comer
non viia que lle davan, fillou-ss' a maravillar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar..

E log' en aquela ora pos eno seu coraçõn
que daquelo que lle davan que lle déss' en seu q[u]on;
e des y foi comer logo, e apartou da raçon
sua a mayor partida e foi-lla logo guardar.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

E pois comeu, trebellando começou-sse logo d'ir
aa eigreja correndo, e eno altar sobir
foi de pees, e daquelo que lle davan a servir
se fillou ant' o meno e começou-ll' a rogar
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Que comesse, e dizendo: «Cada dia t' adurey
desta raçon que me deren e tigo a partirey;
e poren te rog', amigo, que cómias, ca mui ben sei
que sse desto non comeres, outro non cho verrá dar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Depois ben a quinze dias o menynno esto fez
cada dia; mais o Fillo da Virgen de mui bon prez
lle diss' un dia: «Contigo non comerei outra vez,
se cras mig' e con meu Padre non quiseses yr jantar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

O abad' ao menyrmo viu-lle cambiar a faz
e ar enmagreecer muito, e disso com' en solaz
ao meno: «Meu fillo, se tu non comes assaz,
eu te darei ben que cómias, ca te vejo magr' andar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Enton respos o meno: «Carne e vynno e pan
vossos omees, ai, padre, me dan ben e sen afan;
mas eu ao bon meno daquelo que mi a min dan
dou end' a mayor partida e vou-llo sempre levar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Quand' est' oyu o abade, disse-ll': «Ai, fill' e sennor!
E qual é aquel meno a que fazes ess' amor?»
Diss' el: «O fillo da dona que sé no altar mayor,
a que non dan ren que cómia, e vejo-o lazerar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Enton lle diss' o abade, a que chamavan Fiiz:
«Meu fillo, o que lle levas come-o, ou que che diz?»
Diss' el: «Come cada dia; mas des que ll'aquesto fiz,
nunca m'ante falou nada, mais foi-m' oje convidar
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Que con el e con seu padre eu fosse a jantar cras.»
Enton lle diss' o abade: «Pois que tu est' oyd' ás,
e creo certãamente que con eles jantarás,
rogo-t' eu que vaa tigo comer de tan bon manjar.»
Quen a ornagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Enton sse foi o abade e chamou os monges seus
e disse-lles: «Ai, amigos, cras m[e] ireieu, par Deus,
esto sei certãamente; e porend' a Don Mateus,
vosso monge, por abade escolled' en meu logar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

E contou-lles en qual guisa esto sabia e qual
razon en con seu criado ouvera, e diss': «Atal
galardon aos que ama a Sennor esperital
dá, con seu Fillo beito, a quena ben sab' amar.»
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Aquela noite passada, outro dia ant' a luz
o abad' e o menynno enfermaron, com' aduz
o feito deste miragre; e à sesta, quand' en cruz
morreu por nos Jhesu-Christo, morreron eles a par.
Quen a omagen da Virgen e de seu Fillo onrrar...

Forço logo con ela :
 quanto pod a a eigna
 da úgen santa maria
 que e breia 7 geia :
 quell amotta esta nome
 nun gñ merce foteia.
 ca tomou o açor saõ
 7 a el colleu Louara.
 tremosos miragres
 de nris sez llouf coula
 q as penas q mudatir
 anr auer non podera
 oucas logo deitadas
 7 mercei oucas ca hñs
 7 a tam ben cozadas
 q per ren non poden a
 cas pitar de pmaua
 tremosos miragres
Hsto fez santa maria
 maõ co q formou fuso
 os ceos marauillosos
 7 ar pos a terra nuso
 q miragõs mui tremos
 fez sepre a o por uso.
 pu nos fazer le cõta
 7 gñtar no de louara
 tremosos miragres.

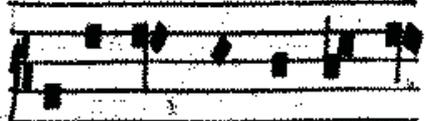
onta an menino q cõua un aba
 de en la cõtra. qna de comer ao
 menino q mna ao magenõs
 ses bñs 7 de lla omage q co
 mena co ele mui pety 7 abate.

Vena
 oma

gen da uirgen 7 de seu
 fuso ontrar. deles sera
 mure ontrado no seu
 ben que non a par.
H de tal razon com
 esta uos duri se uos
 prouguer. miragre que
 fez a uirgen que sem
 pre nosso ben quer.
 per que aiamos o xepõ



de seu fill ordo á mouler



primero nos deuou fo



ra. que foi malament enar

Que á Omage da úge

si comer húa maça.

que ante lle defendeu

teus. á perir si comesse

7 por que dela comeu

7 fez comer seu minto

ávan logo lles tolleu

e Reino do parayso

7 fojos eno cyrdar.

Que á omage da úge

as depois santa maria

enque á tomate sen

buscou 7 busca caricia

com amamos aql ben.

te teus seu par seu fillo

que el pera os sey ten.

enque unia cori sepre

sen conta 7 sen prlar.

Que á omage da úge

ste unagre mui grde

foi segundo que dy.

vizer á O moes boos

que o contaron amy

dun Ruome á moralia

en terra te 7 yeneri

aque mornan os fill

que non podia vurar.

Que á omage da úge

Con mui gn pelar tello

un deas que lle fiou

á un Abade mui sano

dun o d'esser enuou

7 d'allo que ho criasse

7 tan muto o rogon

que o fillou por seu log

7 fez o ben criaz.

Quen á omage da

Conligo no moestudo

7 per com apendi eu

cava que o faagava

chamaualle filio meu

7 Brial a meude

quant aqui á tote tu

7 má daualle q fosse

peia ciuista treguar.

Que á omage da úge

ntano assi treguado

na sigristou 7 mui

Omagen va úge sara

con seu fillo 7 coustu

com era mui fremoso

7 Catco 7 B. yu.

7 log en sa uoontate

o fillou mui amam

Que á omage da úge

tan gran ten lle cina

que a Seure nar

o ya muntis uegari

ca en al ne um przer

tan grante no reobia

per por que te comer

non unia álle dauan

filloussa marauilar.

Que á omage da úge

log en aquela Ora

pos eno seu Coraon

que daquelo álle daua

quelle tress en seu cyon.

et d'icy foi comer logo
et apartou da maçon
sua a maior parida
et foula logo guardar.
Que a omage da uigen
pou comen trebellante
comepulle logo sur.
aa Sigreia comento
et eno altar Sobir.
foi re ptes et daquele
quelle dauan a senur
se filou anto menyo.

et Comepull a ipga
Que a omage da uige
ue comelle et Diseno
Cada dia Taourey
veta Sapon qme dete
et ugo a Parurey.
et pouen to uog amigo.
que comat camubela
quelle desto no comen
ouuo no cho uera dar.

Que a omage da uige
epou ten a qnse bias
o a enyo esto fez.
cada dia maus o fuo
da uigen te mudo pte
ue uis urdia con ugo
non comen ou fuez
se tras mg e co meu po
non quicere yr uitar.

Que a omage da uige
Abad a o a enyo
unulle ombiar a faz.
et ar emmagre mudo
et Disso com en solaz
ao menyo meu fillo
se tu non comel assaz
eu te daret te q comias
ca te ueio magr andar.

non r'pus o menyo -
Came. et uyo. et pan
uollas omes ai parte
me dan ben et sen afa
mas eu ao to menyo
daquele q miami da
rou eno a maior p'nu
et uoulo semp leuar.

Que a omage da uige
uante est oya o Abate
vulle ai fule senno
et qual caque menyo
aque fulez effamor
vull el o fuo da toua
que se no alar uita
aque no da re q comen
et uico lasca.

Que a omage da uige
non ue uis o adate
aque chamauan sig
meu fuo o qm uera
comen ou que de u
vull el come comen
mas del qn a qto sig
nunca maie fauon no
mas fo magr comen

Que a omage da uige
ue uel et con fu p'nu
eu fosse a comen que
enon ue uis o adate
pou quem est oya o
et uico comen comen
que con des uantaz
uogor eu que uia ugo
comer et an to magr.

Que a omage da uige
non ule foi o Abate.
et chamou os mozes de
et uilleles ai amigoy
tras mudi eu par tes.

esto seu e rramente
7 por esto a do qares
uosso monge p abate
escolled en meu logar
Que a omage da uige
conuulles en ai guala
esto Sabu 7 qual:
paxon en co seu crato
ouiera 7 12ul stal.
galarton aofa ama
a femoz e firtual:
da con seu fimo beito
a quena ben sab amar.
Que a omage da uigen
quela noite 7 salada
ouito 12ua dita lux.
o abate o e de uino.
enferrmado com a uis
o feite uelre mirage
7 a festa quado en ouz
moreu por nos ihu xpo
macton dies apax.